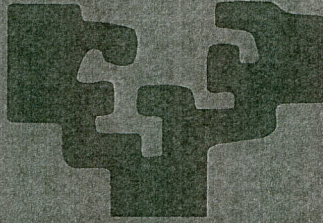


eman ta zabal zazu



universidad
del país vasco

euskal herriko
unibertsitatea

**UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO
EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA**

**DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA INGLESA Y ALEMANA
INGLES ETA ALEMANIAR FILOLOGI SAILA**

TRANSVASES CULTURALES:

LITERATURA

CINE

TRADUCCIÓN

**Eds.: Federico Eguíluz
Raquel Merino
Vickie Olsen
Éterio Pajares**

Edita: FACULTAD DE FILOLOGIA
Dpto. Filología Inglesa y Alemana
Imprime: EVAGRAF, S. Coop. Ltda.
Alibarra, 64 - Vitoria
D. L. VI - 139 - 1994
I.S.B.N. - 84-604-9520-5
Vitoria-Gasteiz 1994

LA POESÍA INGLESA Y ALEMANA EN LA REVISTA CÁNTICO

Cristina BLANCO OUTÓN

Universidad de Santiago

En este trabajo comprobaremos que la preocupación social característica de otras revistas literarias españolas de la época de posguerra, tales como *Escorial* o *Espadaña*, no va a estar tan presente en *Cántico*. En *Escorial* se distinguen dos etapas separadas por la marcha de Dionisio Ruidruejo a la División Azul (Ruidruejo había sido director de la revista hasta 1943 y Jefe de Prensa del Estado franquista). En sus números iniciales (1940-43), esta publicación se caracteriza por unos componentes ideológicos (religiosidad, españolismo, germanismo...) afines a la mentalidad franquista. *Escorial* en su segunda etapa (1943-47) y *Espadaña* se inclinan más por un afán renovador tanto en el terreno literario como en el social. Por el contrario, *Cántico*, que también apareció en dos períodos distintos (1947-49 y 1954-57), se vuelca más en lo puramente artístico y en lo intimista, adquiriendo en su segunda época “un marcado carácter de pureza poética”.¹ Todo ello se refleja, como veremos a continuación, en las versiones de poemas ingleses y alemanes halladas en esta última publicación.

Lo primero que llama la atención con respecto a las traducciones de poemas en lengua inglesa y alemana aparecidas en *Cántico*, es su número. Mientras en revistas más extensas como las ya mencionadas la cantidad de versiones era, proporcionalmente, más limitada (seis en *Escorial* y diecinueve en *Espadaña*), en *Cántico* las traducciones aparecidas son no sólo muy numerosas (dieciocho en total) sino también más cuidadas (diez de ellas aparecen junto al texto original) en su presentación. Estas versiones son al mismo tiempo un reflejo de las dos fases de la evolución de la revista. Mientras que de las ocho traducciones aparecidas en la primera época, sólo una (“Meditación” de Charles David Ley,) está acompañada del texto original, las nueve versiones encontradas en la segunda etapa aparecen junto a las composiciones originales. Así pues, resulta evidente que, en la última época de esta publicación, se presenta con mayor rigor el hecho poético, la creación lírica.

Todo esto confirma que *Cántico* es, sobre todo, aunque no exclusivamente, una revista de poesía y que por ello lo que predomina en sus páginas son textos poéticos tanto de autores españoles como extranjeros. Los principios que movieron a esta publicación desde el comienzo de su andadura están presentes hasta su último número: entender el arte y la poesía como valores estéticos e intimistas, dar prioridad a la subjetividad del poeta o el artista. Pero tales máximas no impiden a la revista llevar hasta el final su característica más importante: el eclecti-

cismo. Así, *Cántico* incluirá en sus páginas a las más diversas manifestaciones poéticas. Aunque en los años cuarenta y cincuenta, ideas tales como el esteticismo y la diversidad no fueran preeminentes para la mayor parte de los intelectuales que permanecieron en nuestro país, sí eran un síntoma de renovación y ensanchamiento del espectro cultural muy necesarios para la España de posguerra.

La primera versión, pertinente para nuestro trabajo, que encontramos en *Cántico* de la primera etapa es la de una estrofa del poema de W.H. Auden, "Lay Your Sleeping Head, My Love", publicado en Enero de 1937.² De esta traducción, realizada por J. Carandell Zurita, y aparecida en el primer número de la revista, en Octubre de 1947, sólo cabe decir que demuestra un rigor y un respeto por el texto original muy superiores a las versiones aparecidas en otras revistas de la época. Así se hace patente lo que realmente era importante en esta publicación: la poesía.

En el número 3 de febrero de 1948 encontramos una versión de dos poemas de Rupert Brooke (1887-1915), "Mutability" y "Clouds", realizada por José Luís Cano.³ También en esta ocasión la traducción es rigurosa, al tiempo que consigue conservar el lirismo del texto original. Para una mejor comprensión de los textos, aparece en la página siguiente una nota bibliográfica sobre Rupert Brooke, también obra de J.L. Cano.

Las siguientes traducciones que aparecen en *Cántico*, nº6, Agosto-Septiembre, 1948, son obra de dos mujeres: Alicia de Benedek y Carmen Fustergueras.⁴ Ésta es la primera vez que nos encontramos con dos mujeres realizando este tipo de labores, lo cual, en nuestra opinión, habla en favor del eclecticismo de la revista. Pero, dejando a un lado este tipo de consideraciones, nos hallamos ante un caso prototípico de poemas al gusto de *Cántico*, revista y "escuela poética cordobesa".⁵ Se trata de cuatro traducciones de poemas de Laurie Lee que nos ofrecen una descripción muy sensual, evocativa e intimista de la naturaleza.⁶ Una vez más las versiones se ajustan al texto original aunque los intereses de la revista resultan evidentes en la selección realizada. Las traductoras optan por los poemas más líricos del joven Lee que también había descrito los horrores de la guerra en sus primeras composiciones (entre las que destaca el poema "The Soldier").

En el número de Diciembre 1948-Enero 1949 hallamos otra traducción, en este caso del poeta Charles David Ley que es, junto con Dylan Thomas, el único cuyas composiciones aparecen en dos ocasiones en esta publicación.⁷ Ambos poemas, "Meditación" y "La Mezquita" van acompañados de sus respectivas traducciones, con la particularidad de que el propio Ley fue el encargado de traducir el segundo de estos textos, que muestran, una vez más, un marcado tono intimista:

There the great ships go sailing out beyond
Leaving my sorrows here
Where I stand *sadly* by the wintry pond. ("Meditation", versos 1-3)

Allá van las grandes naves bogando hacia lugares lejanos
dejado mis tristezas aquí
donde yo quedo, junto al estanque invernal, *sumido en mi dolor*.

(“Meditación”, versos 1-3)

(cursivas mías)

Así pues, Ley, poeta poco conocido dentro y fuera de nuestras fronteras, aparece en *Cántico* no sólo como creador sino también como traductor, hecho que nos indica el rigor de la publicación, al elegir a un poeta inglés para trabajar en la traducción de textos líricos británicos. Hallamos otras dos versiones de Ley: una de un fragmento de un poema de John Milton, y otra de la obra de un poeta contemporáneo, Dylan Thomas.⁸ En lo que se refiere al primer poema, es la única ocasión en que encontramos la obra de John Milton en una revista española de posguerra. Este poeta del siglo XVII, cuya obra es uno de los pilares sobre los que se sustenta la tradición literaria inglesa, destacó por su inigualable manejo de la estrofa y su exhuberante imaginería. Ninguna de estas dos características sobresalen en la traducción de García Nieto y Ley. Ésta se inclina más bien por el tono de lamento e íntima reflexión que ya hemos comprobado en otras versiones. En cuanto a la segunda traducción de Ley, quizás en esta ocasión el lenguaje se fuerza un poco al sustituir el “put an end to” de los versos 6 y 8 por un inusual “dar cabo de”.⁹ A pesar de ello, el significado del poema inglés aparece intacto en la versión castellana, que da más importancia al contenido que a la conservación de la rima o de la versificación. Con la elección de este poema, el único al que Dylan Thomas dio un contenido abiertamente político,¹⁰ *Cántico* nos demuestra una vez más que la diversidad de sus contenidos está por encima de cualquier otro interés. Tanto la versión castellana como el original dejan claro desde el comienzo cuál es el tema de la composición: la crítica a la autoridad excesiva, al tirano, representado, en el caso de Thomas, por su mentor, Bert Trick:

The hand that signed a paper felled a city;
Five sovereign fingers taxed the breath, (versos 1-2)

La mano que firmó el papel taló la ciudad;
Cinco dedos impusieron tributo a la respiración, (versos 1-2)

La siguiente traducción que encontramos en *Cántico*, nº8, Diciembre 1948-Enero 1949, es la del poema “The Hollow Men” de T.S. Eliot, lo que representa para Fanny Rubio una muestra más del eclecticismo de la publicación.¹¹ Estos versos han sido considerados tradicionalmente como la expresión del primer paso de un proceso interior que llevó a Eliot a convertirse en miembro de la Iglesia Anglicana (el poema data de 1925 y este último hecho tuvo lugar en 1927). Nos hallamos de nuevo ante un poema característico de *Cántico*, una creación de carácter intimista que, a pesar de inspirarse en la realidad (“Esta es la

tierra muerta/ esta es la tierra del cactus...”, III, versos 1-2) se expresa al margen de todo realismo (“hombres disecados”, v.2; “en el reino del sueño de la muerte”, v.21). Encontramos aquí una preocupación característica del grupo *Cántico*: la expresión del “yo” poético como núcleo del poema:

Let me be no nearer
 In death's dream kingdom
 Let me also wear
 Such deliberate disguises
 Rat's coat, crowskin, crossed staves
 In a field
 Behaving as the wind behaves
 No nearer-

(II, versos 11-18)¹²

Que yo no me acerque más
 en el reino del sueño mortal
 déjame que use
 algunos disfraces deliberados
 piel de rata, pellejo de grajo, aspas cruzadas
 en un campo
 comportándose como se comporta el viento
 no más cerca.

(II, versos 11-18)¹³

También en esta ocasión, el texto va acompañado de algo que facilite su comprensión: una brevísima entrevista con T.S. Eliot realizada por el traductor, Muñoz Rojas.

Hasta aquí la primera etapa de la revista. El siguiente trabajo del que nos vamos a ocupar es un conjunto de versiones de textos ingleses (acompañadas de sus fuentes) que aparece bajo el título “Poetas ingleses contemporáneos” en el nº1, Abril, 1954.¹⁴ Este grupo de traducciones establece el límite entre la primera y segunda épocas de *Cántico* en lo que a nuestro estudio se refiere. A partir de ahora, todas las versiones irán acompañadas de sus originales, lo que demuestra el cambio hacia un mayor rigor y preocupación estéticas por parte de la revista. Este primer grupo de versiones incluye poemas de Dylan Thomas, Kathleen Raine, Lawrence Durrell y Nicholas Moore. Tanto el poema de Thomas (autor que aparece en la revista por segunda vez) como su traducción presentan una visión apocalíptica del mundo expresada en ocasiones con imágenes surreales:

The locks yawned loose and the blast blew them wide
 dieron las cerraduras un bostezo y la ráfaga las
 (abrió enteramente), v.3

and the craters of his eyes grew springshoots
(and fire)

que las cuencas de sus ojos brotaron tallos de abril
(y fuego), v.7.

A continuación tenemos el poema de Kathleen Raine, "The Victims" (<p.148>), con su correspondiente traducción. También aquí se hace alusión a la percepción de la realidad que nos rodea pero de forma menos truculenta, aunque igualmente negativa, que en el caso anterior:

For the first worshipping touch of our tragic Hands must soil
and trouble the unconsciuous unicorn...

pues, como en algún culto el primer roce de nuestras
(manos trágicas)

ha de dejar manchado, turbado el inconsciente unicornio...
(versos 14-16)

El siguiente poema es de Lawrence Durrell y aparece junto a una magnífica traducción al castellano que en algunos momentos casi supera al original. El tema de esta composición, "Nemea" (págs. 149-150), es, como su título indica, la antigüedad clásica que se presenta como un mundo placentero e idílico hasta que en los versos 17 y 18 el idilio se rompe:

Tone of the frog in the empty well,
Drone of the bald bee on the cold skull,

Hay una música de ranas en el pozo vacío
zumbido de la abeja calva sobre la fría calavera,

Una vez más, la realidad hostil y devastadora irrumpe en el poema.

Finalmente el poema "Blándula" de Nicholas Moore (págs. 150-153) nos presenta asimismo el mundo exterior pero, en esta ocasión, en forma de monotonía cotidiana. En contra de lo que el título asignado por el traductor, que coincide con el original, anticipa, esta composición no es "blanda" a la hora de describir el contexto en que moramos los seres humanos. Hay que desconfiar de tal "blandura", desde el momento en que el poeta introduce su obra con un fragmento de T.S. Eliot, creador por excelencia de mundos rotos y devastados. Así, en un tono monocorde y suave, Nicholas Moore "habla" de hechos como la violencia, la soledad o el vacío de la existencia humana:

...I'm frightened too
Remembering the beast in the cupboard, the creak on the stairs,
And now as I read the news in the newspaper,

`Mr. Molotof says No'; the latest raper,
The latest escaper. (versos 13-17)

...También siento yo mis temores
Recordando la bestia del trinchante, el crujido
de la escalera, y cuando el diario leo:
`Molotof dice: No', y las nuevas del último
raptor o fugitivo. (versos 14-18)

Por tanto, como hemos visto en esta última serie de traducciones, sí aparecen en *Cántico* poemas que hablan del mundo físico, de la realidad exterior. Esto se debe al eclecticismo que caracterizó a la publicación, sobre todo en su segunda etapa (1947-1949). Además, ya que este tipo de composiciones eran las más habituales entre los poetas ingleses de posguerra (desencantados tras la Segunda Guerra Mundial), no había razón para que la revista, interesada en dar a conocer a sus lectores lo último en poesía dentro y fuera de nuestras fronteras, les negase espacio en sus páginas.

Para terminar este estudio, hablaremos de la versión de una poesía en alemán aparecida en *Cántico*. El único poeta alemán con que nos topamos es Erwin Walter Palm,¹⁵ cuyos poemas "Promesa", "Música" y "Divinidad mexicana" aparecen acompañados de sus correspondientes originales: "Versprechen", "Musik" y "Altamerikanisch". En ellos Palm, poeta de escasa relevancia dentro de la literatura alemana, hace descripciones muy líricas de lo que en cada uno de los títulos se nos anticipa: de una promesa de la amada, de la música y de una estatuilla de una divinidad mexicana. Como ya ocurría con Charles David Ley, al ser la traducción obra de una germanoparlante (Hilda Palm, la esposa del poeta), es mucho más fácil evitar malas interpretaciones, pero a veces falla la expresión en castellano. Así, en dos ocasiones, en lugar de la partícula "cual" ("wie" en alemán) aparece la palabra "tal" en la versión española:

Wie Ulmen sind wir erlaubt. ("Musik", v.4)
Tal olmos despojados estamos... ("Música", v.4)

wie Chrysanthenen blühn,... ("Musik", v.2)
tal crisantemo en flor. ("Música", v.3)

Con esta traducción terminamos nuestro recorrido por *Cántico*. En lo que a nuestro trabajo concierne, hemos verificado el objetivo primordial de esta publicación: el hecho poético por sí mismo. Hemos visto que las traducciones de poesía inglesa y alemana destacan en general por el rigor y cuidado con que se llevaron a cabo, sobre todo si las comparamos con las aparecidas en otras revistas de la posguerra, tales como *Escorial* y *Espadaña*. El hecho de que algunas de estas versiones fueran realizadas por poetas provocó que, en alguna ocasión, las traducciones pareciesen superar el original. También cabe destacar que la mayo-

ría de las traducciones aparecen acompañadas de sus respectivos originales, lo cual subraya el interés que la revista dió siempre al texto poético. El cometido de esta publicación, no tan desvinculado del entorno como pueda parecer a simple vista, fue ensanchar las fronteras de la intelectualidad de la época a través de modestas pero importantes aportaciones al desolador panorama literario de la España de posguerra.

NOTAS

¹ Fanny Rubio. *Las revistas poéticas españolas (1939-1975)*. Madrid: Turner, 1976, p.360.

² Véase E.Mendelson (ed.). *W.H.Auden. Selected Poems*. Londres: Faber, 1984, págs. 50-51.

Cántico, <p.9>. La paginación entre corchetes corresponde al facsímil *Cántico. Hojas de Poesía, 1947-1957*. (prólogo e índices de Marie Christine del Castillo y Abelardo Linares) editado por el Servicio de Publicaciones de la Excma. Diputación Provincial de Córdoba en 1983.

³ Véase Sir Arthur Quiller Coach (ed.). *The Oxford Book of English Verse: 1250-1918*. Oxford: Oxford UP, 1974, págs. 1134-1135. En 1950 Cano se encargaría de la selección, traducción y prólogo de un breve libro de poemas de Rupert Brooke (Colección "Adonais", Madrid: Rialp,1950).

⁴ <p.92>.

⁵ F. Rubio, p.359.

⁶ Véase Laurie Lee, *Selected Poems*. Harmondsworth: Penguin, 1985, págs.15, 32, 36 y 40.

⁷ Charles David Ley, "Meditation" <p.122>.

_____, "The Mosque Cathedral. La Mezquita." (Trad. del autor). *Cántico*, nº8, Junio-Julio 1955, <p.322>.

⁸ Dylan Thomas, "The Hand that Signed a Paper Felled a City" (Trad. de Ch.D. Ley). *Cántico*, nº8, Abril-Mayo 1955, <p.301>.

John Milton, "Sansom Agonistes" (Trad. de J. García Nieto y Ch. D, Ley). *Cántico*, nº6, Febrero-Marzo 1955, <p.271>.

⁹ *Ibid.*

¹⁰ Véase John Ackerman. *A Dylan Thomas Companion. Life, Poetry and Prose*. Houndmills: McMillan, 1991, págs. 69, 91-92.

¹¹ F. Rubio, p.360.

¹² Véase T.S. Eliot. *The Complete Poems and Plays of T.S. Eliot*. London: Faber & Faber, 1969, p.84.

¹³ T.S. Eliot. "The Hollow Men" (Trad. de J.A. Muñoz de las Rojas) <p.124>.

¹⁴ "Poetas ingleses contemporáneos" (Trad. de Mariano Manent) <págs.147-153>.

¹⁵ Erwin Walter Palm. "Versprechen. Promesa. Musik. Música. Altamerikanisch. Divinidad mejicana." (Trad. de Hilda Palm). *Cántico*, nº13, 1957, <págs.452-453>.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- ACKERMAN, John (1991), *A Dylan Thomas Companion. Life, Poetry and Prose*. Houndmills: McMillan, pp.91-92.
- CANO, José Luís (ed.) (1950), *Poemas de Rupert Brooke*. Madrid: Rialp.
- CASTILLO, María Christine y Abelardo Linares (eds.) (1983), *Cántico. Hojas de poesía, 1947-1957*. Córdoba: Excma. Diputación Provincial de Córdoba.
- ELIOT, T.S. (1969), *The Complete Poems and Plays of T.S. Eliot*. Londres: Faber & Faber, p.84.
- ELIOT, T. S. (1949) "The Hollow Men". *Cántico*, nº8, <p.124>.
- LEE, Laurie (1985), *Selected Poems*. Harmondsworth: Penguin.
- LEY, Charles David (1955), "Meditation" y "The Mosque Cathedral". *Cántico*, nº8, <pp. 122 y 322>.
- MANENT, Mariano (traductor) (1954) "Poetas ingleses contemporáneos". *Cántico*, nº1, <pp.147-153>.
- MENDELSON, E. (ed.) (1984), *W.H. Auden. Selected Poems*. Londres: Faber.
- MILTON, John (1955) "Samson Agonistes" (traducción de J. García Nieto y Ch. D. Ley), *Cántico*, nº6, <p.271>.
- PALM, Erwin Walter (1957), "Versprechen. Promesa. Musik. Música. Altamerikanisch. Divinidad Mejicana". *Cántico*, nº 13, <pp.452-453>.
- QUILLER-COACH, Sir Arthur (ed.) (1974), *The Oxford Book of English Verse: 1250-1918*. Oxford: Oxford University Press.
- RUBIO, Fanny (1976), *Las revistas poéticas españolas (1939-1975)*. Madrid: Turner.
- THOMAS, Dylan (1955), "The Hand that Signed a Paper Felled a City" (traducción de Ch. D. Ley). *Cántico*, nº6, <p.271>.